



avril / mai 2025

# la Carte de la Mémoire

rencontres et résonances  
franco-arméniennes

---

2025

## Հիշողության քարտեզ

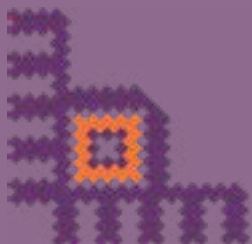
Հայ-ֆրանսիական  
Հանդիպումներ և արձագանքներ





« L'Arménie est un éclat de nous-mêmes  
fiché dans l'Orient ».

Sylvain Tesson



## La Carte de la Mémoire, première édition.

*La douleur, terriblement réelle pour les Arméniens d'hier et d'aujourd'hui, l'a longtemps été pour les Alsaciens et les Lorrains déchirés, au plus intime, par les guerres des XIX et XXèmes siècles. Les désastres ont interdit la mémoire des uns comme des autres. Ils ont détruit leur patrimoine, parfois barré l'accès aux routes de leurs langues et à tout ce qui faisait leur âme.*

*Alors que l'Arménie fait face à de nombreux défis, la première édition de « La Carte de la Mémoire » s'est donnée pour mission d'aller au-delà de l'actualité, en révélant des facettes méconnues de la culture arménienne, à travers des regards singuliers et inattendus. Ce festival franco-arménien, qui prend vie pour la première fois en Alsace et en Lorraine, ne se veut pas uniquement une célébration de nos héritages : il est avant tout une invitation au partage, à la découverte et à la réflexion. À travers la musique, la danse, le mime, le chant, l'image et la parole, nous souhaitons créer un espace où l'histoire se raconte autrement, où les artistes donnent corps aux souvenirs, aux luttes et aux espoirs.*

*Jesuis profondément honoré de voir ce projet, imaginé par Jean Chat Tekgyozyan, Léo Ava de Chirak et Arman Tadevosyan, prendre vie, et d'observer l'engagement de ces nombreux talents qui, chacun à leur manière, œuvrent à tisser un lien précieux entre le passé et l'avenir, entre la France et l'Arménie, entre mémoire et création.*

*Que cette première édition de « La Carte de la Mémoire » soit le début d'un long voyage, jalonné de rencontres et d'émotions partagées.*

### **André Nersier**

Commissaire aux Affaires de la Diaspora arménienne  
dans les États étrangers auprès de la République d'Arménie  
Président de l'association « Diaspora arménienne du Grand Est »



## Exposition / Orbes

**LAXOU / DU 23 AVRIL AU 9 MAI 2025**

Bibliothèque-médiathèque Gérard Thirion, 17 rue de Maréville.

Vernissage le 23 avril à 17h45.

Ouverture au public

Lundi : fermé | Mardi : 14h00 - 18h00 | Mercredi : 10h00 - 18h00 |

Jeudi : 14h 00 - 18h00 | Vendredi : 14h00 - 18h00 | Samedi : 10h00 - 18h00

**STRASBOURG / DU 26 AVRIL AU 4 MAI 2025**

Salle de l'Aubette, 31 place Kleber.

Vernissage le samedi 26 avril à partir de 18h30.

Ouverture au public : lundi 28 avril de 18h00 à 21h00

Mardi 29 avril de 18h00 à 21h00

Dimanche 4 mai de 16h00 à 19h00



Le cercle, omniprésent dans l'univers, est aussi celui du regard : œil qui observe, qui capte et qui retient. Il est mémoire et transmission, passage entre l'intérieur et l'extérieur, entre l'intime et le collectif. Dans ces orbes se reflètent nos paysages oubliés, nos histoires fragmentées et nos horizons à réinventer.

L'art peut-il embrasser pleinement la totalité du cercle, ou ne fait-il qu'effleurer certains aspects de la réalité et de l'imaginaire ? Chaque œuvre exposée devient une « carte de mémoire », un fragment de pensée où se dessinent les perspectives singulières de chacun. Dans cette exploration, les artistes ont choisi d'adopter exclusivement des formats ronds, un cadre en écho à cette réflexion, où le regard circule et interroge sans jamais se figer.

Léo AVA DE CHIRAK

Christine COLIN

Margarita GRIGORYAN

Myriam LIBRACH

Aleksey MANUKYAN

Sirarpi MIKAYELYAN

Hervé PETIT

Claudine REMY

Arman TADEVOSYAN

Artak TADEVOSYAN

Marie ZIREKIAN



Concert solo /

# TIGRAN HAMASYAN

**NANCY** / 25 AVRIL 2025, 19H30.  
Salle Poirel, 3 Rue Victor Poirel.

Un concert solo, organisé par NANCY JAZZ PULSATIONS

+ d'infos : <https://nancyjazzpulsations.com>

Billets



Réservations : <https://bit.ly/4crF4vz>

Crédit photo : Vahan Stepanyan

NANCY  
JAZZ  
PULSA  
TIONS

Nancy Jazz Pulsations présente un concert exceptionnel de Tigran Hamasyan, l'un des pianistes et compositeurs les plus singuliers de sa génération.

Né à Gyumri en Arménie, il débute le piano à l'âge de trois ans et se distingue rapidement en remportant des concours prestigieux tels que le Montreux Jazz Festival (2003) et le concours Thelonious Monk (2006). À seulement 17 ans, il publie son premier album, World Passion (2004), amorçant une carrière marquée par des distinctions majeures comme une Victoire de la Musique pour A Fable, un Echo Jazz Award pour Mockroot, ainsi que des albums remarquables tels que An Ancient Observer et StandArt (2022).

Son univers musical, au croisement du jazz, de l'électronique et de la musique sacrée arménienne (Luys i Luso), repousse sans cesse les frontières artistiques. En août 2024, il présente The Bird of a Thousand Voices, un double album inspiré d'un conte arménien, accompagné d'une expérience transmédia dévoilée au Holland Festival.

Encensé par des légendes du jazz comme Herbie Hancock et Chick Corea, Hamasyan impressionne par son audace, son groove unique et sa virtuosité. Son passage sur la magnifique scène de Poirel promet un concert immersif et envoûtant, à la hauteur de son talent visionnaire.





Conférence /

# Le peuple arménien hier et aujourd'hui ?

**STRASBOURG** / 26 AVRIL 2025, 14H30

Auditorium du Musée d'Art Moderne et Contemporain

**NANCY** / 27 AVRIL 2025, 18H00

Salle Raugraff, 13bis Rue des Ponts

Crédits photo : Tigran Kharatyan / Unsplash

Porté par une histoire millénaire, le peuple arménien incarne une résilience unique face aux épreuves, des tragédies du passé aux défis contemporains. Cette conférence propose une approche pluridisciplinaire croisant géopolitique, littérature et musique pour explorer les dynamiques identitaires, les luttes pour la reconnaissance et les expressions culturelles qui préservent l'âme arménienne à travers les siècles.

Des événements majeurs, tels que le génocide de 1915 et les conflits récents au Haut-Karabagh, seront analysés sous l'angle de leurs enjeux géopolitiques et de leur impact sur la diaspora et la nation arménienne. Par ailleurs, la littérature, avec des figures emblématiques comme William Saroyan et Eghishe Charentz, ainsi que la musique, à travers les œuvres de Komitas et Aram Khatchatourian, illustreront comment la culture arménienne transcende les frontières et résiste à l'oubli.

Un éclairage sur l'Arménie contemporaine mettra en lumière les défis et aspirations d'un peuple qui conjugue modernité et traditions dans sa quête de justice, d'unité et de reconnaissance.

Un moment musical mettra en valeur quelques joyaux du répertoire arménien, interprétés par le pianiste Levon Karapetyan à Strasbourg et la pianiste Sonia Karapetyan à Nancy. Ils accompagneront la soprano Varduhi Toroyan, pour offrir une immersion dans la richesse et l'émotion de cette culture vivante.

La conférence sera suivie d'une séance de dédicace du roman *Rose de Diarbékir – Une passion arménienne*, en présence de son autrice Corinne Zarzavatdjian. Le livre pourra être acheté sur place (paiement en espèces uniquement).

Avec :

Zareh Sinanyan, Haut-commissaire aux Affaires de la Diaspora et membre du Gouvernement arménien

Nicolas Tatessian, docteur en histoire médiévale, chercheur associé à l'UMR Arche de l'Université de Strasbourg, agrégé d'histoire

Corinne Zarzavatdjian, comédienne et autrice

Varduhi Toroyan, soprano

Levon Karapetyan, pianiste (à Strasbourg)

Sonia Karapetyan, pianiste (à Nancy)





Cérémonie /

## Commémoration des 110 ans du génocide des Arméniens

**LAXOU** / 27 AVRIL 2025, 15H00

devant la stèle «khatchkar» au parc d'agrément de Champ-le-Boeuf,  
11 rue de la Saône.

Cette année, la commémoration du 110ème anniversaire du génocide  
des Arméniens se tiendra à Laxou, au parc d'Agrément de Champ-le-Boeuf, le  
dimanche 27 avril à 15 heures.

Le 24 avril 1915, l'Empire ottoman amorçait l'extermination systématique  
du peuple arménien, entraînant plus d'1,5 million de morts à travers  
des massacres, des déportations et des marches de la mort.  
Ce crime, longtemps nié, demeure une blessure profonde dans la mémoire  
collective. En reconnaissance, le 10 avril 2019, le Président de la République  
a inscrit le 24 avril au calendrier des commémorations nationales.  
En présence d'élus, de représentants de l'État et d'associations, la  
cérémonie comprendra des discours officiels, la lecture de poèmes  
en arménien et en français, ainsi qu'un chant commémoratif. Les  
hymnes nationaux français et arméniens seront également interprétés.  
La musique arménienne sera mise à l'honneur avec des morceaux au  
doudouk, en partenariat avec des artistes franco-arméniens du Grand Est.

À l'issue de la cérémonie, l'espace où se trouve la stèle «  
khatchkar» sera officiellement baptisé Jardin d'Arménie, avec le  
dévoilement d'une plaque témoignant de l'amitié France-Arménie.  
Cette cérémonie commémorative se veut un message pour la paix, la justice  
et la fraternité.



Convivialité /

# Dansons et régalons-nous ensemble !

**NANCY** / 2 MAI 2025, 19H00

Pavillon de l'Orangerie

Une entrée + un plat + une boisson (boisson non alcoolisée ou vin) : 10,00 €.

Billetterie :

<https://bit.ly/4cAQTzU>

ou



## CULTURES CULINAIRES & DANSES FOLKLORIQUES

Entre les saveurs authentiques de la gastronomie arménienne et de la quiche lorraine, laissez-vous emporter par les musiques et danses folkloriques traditionnelles d'Arménie et de Lorraine !

Costumes, rythmes envoûtants et partages d'histoires seront au rendez-vous pour tisser un pont vibrant entre la France et l'Arménie.

Cette soirée célèbre l'amitié entre les peuples et la richesse des patrimoines culturels dans une atmosphère festive, où gastronomie et danse sont au service du dialogue et de la découverte.





## Musique | Performance / PATREL | Je suis [Separate track of my tear]

**Vahram Zaryan Compagnie**

**STRASBOURG** / 3 MAI 2025, 20H00

L'Aubette, Place Kléber

Ouverture des portes à 19h00.

Entrée : 15,00€

Billetterie : <https://bit.ly/3YoWwuY>

Production : Est-Nova Production et Compagnie Vahram Zaryan  
Avec le soutien de la SACEM, la Ville Paris,  
la Bibliothèque Musicale La Grange Fleuret,  
Festival Sonomundo, Ensemble Regards, le CIARUS.

Billets



*" On entend d'abord le bruit. Une déchirure, sèche, répétée. La mémoire, tente-t-on de l'arracher à elle-même ? Patrel en arménien, c'est déchirer : un son, une morsure dans la langue, un frisson dans l'air. L'enfant déchire un livre, encore et encore, et c'est comme s'il défaisait le monde par petits bouts, méthodiquement, comme s'il voulait en finir avec les pages de l'histoire ou seulement jouer avec elles, sans savoir que les jeux les plus innocents sont parfois les plus cruels. "*

Vahram Zaryan, performeur contemporain et créateur, déploie avec sa compagnie, l'Ensemble Regards et le compositeur Vincent Trollet, une pensée du corps comme force intensive, une logique du sensible qui traverse la matière. Avec les musiciens Gayané Movsisyan, Jean-Étienne Sotty, Vardan Grigoryan et le dramaturge et écrivain Jean-Chat Tekgeuzyan, il ne s'agit pas de raconter, mais d'agencer : des gestes, des sons, des silences, des intervalles. Patrel n'est pas une représentation, mais une capture : elle donne à voir l'irréductible, cette tension entre l'immobile et le mouvement, entre le figé et l'infime vibration du sensible. Il ne reste plus qu'un pur affect, un pur devenir : une page arrachée, un souffle, un tremblement.

Distribution en cours :

Conception et mise en espace : Vahram Zaryan

Conseiller dramaturgique : Jean-Chat Tekgeuzyan

Scénographie et vidéo : Vahram Zaryan

Musique : Suren Shahi-Djanyan, Komitas, Sayat Nova, Farnaz Modarresifar, Pauline Oliveros, Vincent Trollet, Dimitris Dragatakis, Philippe Leroux, Hiromi Watanabe...

Avec : Gayané Movsisyan, Jean-Étienne Sotty, Vardan Grigoryan, Pauline Nadoulek, Dany Tran, Nhât-Nam Lê, Vahram Zaryan.

Lumière : Cédric Henneré

Directeur technique et vidéo : Aguste Diaz

Vahram Zaryan Artiste Contemporain photo by Remy Grandroques





Musique | Concert /

# Voyage en Harmonie d'Europe en Arménie

## Svetlana Navasardyan

**STRASBOURG** / 10 MAI 2025, 19H00

Église protestante du Temple-Neuf, place du Temple Neuf  
A partir de 7 ans

Entrée : 20,00 €.

Billetterie : <https://bit.ly/4jsCojJ>

ou



Lauréate des prestigieux concours internationaux Schumann, Bach, Reine Élisabeth et Sydney, Svetlana Navassardyan est reconnue comme l'une des grandes figures du piano du XXe siècle. Formée au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou dans la classe de Yakov Zak, elle incarne une virtuosité flamboyante, un raffinement rare et une liberté artistique saluée par les plus grands maîtres, de Sviatoslav Richter à Emil Gilels.

Son impressionnant répertoire comprend plus de 60 concertos, dont l'intégrale de ceux de Mozart, Bach et Beethoven. Ses interprétations marquantes, telles que le Ludus Tonalis de Hindemith ou les Davidsbündlertänze de Schumann à la Salle Gaveau, ont marqué les esprits par leur profondeur et leur intensité.

Svetlana Navassardyan a été ovationnée dans les salles les plus prestigieuses : Salle Gaveau (Paris), Gewandhaus (Leipzig), Sydney Opera House, Teatro Colón (Buenos Aires), Asahi Hall (Tokyo), et a donné des récitals à travers l'Europe, les Amériques, l'Asie, le Moyen-Orient et l'Australie.

Elle a collaboré avec des chefs et solistes de renom (Svetlanov, Gergiev, Spivakov...) et participe régulièrement à des jurys de concours internationaux.

Récompensée par les plus hautes distinctions d'Arménie, dont l'Ordre de Saint-Mesrop Mashtots, Svetlana Navassardyan incarne l'excellence artistique arménienne sur la scène mondiale.

### Première partie :

Joseph Haydn - Sonate en do majeur Hob. XVI:35

Johannes Brahms - Klavierstücke op.76 (Huit Capriccios et Intermezzos)

### Deuxième partie :

Frédéric Chopin -

Deux Nocturnes, op.9

Polonaise en la bémol majeur, op. 53

Deux valse, Op. 64

Claude Debussy - Etude «L'ornements»

Komitas - Sept Chansons

## Contacts et réservations

Association «Diaspora arménienne du Grand Est»  
contact@diasporaarmeniennedugrandest.fr

Liana BABAYAN | Vice-présidente en charge du territoire alsacien  
+33 6 05 54 00 41

André NERSIER | Président | +33 6 65 18 95 59

Facebook : @DAduGrandEst

Instagram : Association «Diaspora arménienne du Grand Est»

## Nous remercions très chaleureusement



PERMANENT REPRESENTATION  
OF ARMENIA  
TO THE COUNCIL OF EUROPE  
REPRÉSENTATION  
PERMANENTE DE L'ARMÉNIE  
AUPRÈS DU CONSEIL  
DE L'EUROPE



## ainsi que nos partenaires et mécènes





Ne pas jeter sur la voie publique